

assez fréquemment le *č* > *c*: *очищеніе* au lieu de *очищеніе* 'purification'; *окачѣмса*¹ au lieu de *окачимса* 'habillons-nous'.

Pour « parler » on emploie aussi *молкити*², *чиртог*³ 'repos'. Les hérétiques sont dénommés *строптики* и *коварни* 'récalcitrants et méchants'. Ces adjectifs sont fréquents encore aujourd'hui dans la langue russe parlée et littéraire.

Le caractère local de la collection d'homélies de Zabłudov est plus accentué dans la préface. Nous constatons quelques emprunts à la langue polonaise qui ont pénétré dans la langue ukrainienne et biélorusse, comme *дрскокати* 'imprimer', *накладъ* 'depense', ou certains germanismes qui ont pénétré par l'intermédiaire de la langue polonaise: *карстатъ* *дрскарски* 'presse d'imprimerie'.

L'aspect russe de la langue originale, s'est transmis en partie aussi dans la version roumaine de *Cartea cu învățatură* parue à Brașov en 1581. Cet aspect russe est plus explicite dans la phonétique. Par exemple le traitement *r*, *l* syllabiques: *r* > *or*, *r'* > *er*, *l* > *ol*⁴. Nous constatons également les mêmes traitements dans la collection de Brașov, mais nous ne les constatons pas dans la version slave du sud comme le manuscrit 304 conservé à la Bibliothèque « V. Kolarov » de Sofia ni dans les versions qui ont circulé chez les serbo-croates, où dominent les traitements slaves du sud: *tort* > *trat*, *dj* > *žd*, *r* > *rk*, *l* < *lk*, *a* > *e* etc.

Pour prouver le caractère slavon-russe de l'original du deuxième recueil d'homélies de Coresi ces traitements phonétiques qui se trouvent dans certains slavonismes, conservés surtout dans les titres slaves, sont catégoriques. Ainsi le passage du groupe *dj* > *ž* est attesté dans des mots comme: *хоженіе*: *О хоженіи Ісѣсоу при мори галиленстем*⁵ 'Au sujet du voyage de Jésus aux bords de la mer de Galilée'. Si l'original avait été slave-bulgare nous aurions eu *хождѣніе*. Le même traitement se trouve dans le mot *роженіе*: *о роженіи сакне* «despre orbul din naștere»⁶. Dans un original slave-bulgare il y aurait eu *рождѣніи*. La forme pronominale *тогоже* 'de lui même' est attestée en 5 cas dans l'expression *мѣсѣца тогоже* «dans la même mois»⁷. La forme bulgare aurait été *тогожде*. Parfois le même mot est attesté en vertu de la tradition en slave-bulgare, mais également dans la forme russe, par exemple *въ тоиже день* et *въ тѣжде день* 'dans la même jour'⁸.

Nous avons un autre russisme expressif dans le traitement des liquides syllabiques *r*, *l* et notamment: *r'* > *er*: *да отвержетса себе*⁹, ou bien *r* > *or*: *и вѣше скорчена*¹⁰ 'Elle (la femme) était tordue'. Le traitement *l* > *ol*: *о*

¹ *Ibid.*, p. 21, 356.

² *Ibid.*, 354 v.

³ *Ibid.*, p. 106 v.

⁴ *Ibid.*, p. 60 v.

⁵ Coresi, *Carte cu învățatură*, 1581, p. 554/28. Ou bien « *Despre umblarea lui Isus pe mare* », p. 555/26.

⁶ Coresi, *ibid.*, p. 553/29.

⁷ Coresi, p. 559/28; 30; p. 560/29.

⁸ Coresi, p. 558/28.

⁹ Coresi, p. 552/22.

¹⁰ Coresi, p. 557/31.